

С. Н. Колоцей

ПЕРИФЕРИЙНЫЕ КОНСТРУКЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИЙ

В данной статье рассматривается вопрос о наличии сложных многочленных конструкций в системе паремий на примере французского языка. Несмотря на отчетливую тенденцию к простоте и лаконизму, минимум языковых средств, что находит выражение в преобладании простых конструкций в системе синтаксической организации паремий, представленные сложные структуры также согласуются с принципиальными установками паремий. Отмечается эпизодичность сложных многочленных конструкций, используемых паремиями для реализации основной идеи.

Ключевые слова: *паремии, структура, синтаксические средства, многочленные синтаксические единства, синтаксический параллелизм.*

Как известно, специфика синтаксиса французских паремий заключается в максимально экономном отношении к языковым средствам и включает в себя минимум возможностей, не перегружая формами синтаксическое целое. Тем не менее, наблюдение над фактическим материалом показывает наличие сложных многочленных конструкций в языке паремий. Они представляют собой немногочисленную группу структур, не характерных для структурной организации паремий, и не образуют активного звена в синтаксической системе паремий. Многочленные синтаксические единства составляют лишь 1 % от общего числа паремий, но и они оказываются пригодными для выражения семантико-синтаксических отношений, согласующихся с принципиальными установками паремий.

Как бы ни строились сложные структуры паремий, какие бы отношения они не выражали, они неизменно характеризуются тем, что особенность выражения мысли этими конструкциями, выбор синтаксических средств наилучшим образом согласуются с их целевой направленностью. Паремии не могут нести объективную информацию о явлениях или событиях реальной действительности, поскольку являются результатом двойного обозначения внеязыковой действительности – первичного наименования и вторичного, опосредованного и

мотивированного первичным. Они лишь напоминают о явлениях и событиях исключительно с назидательной целью.

Не дифференцируя сочинение и подчинение при анализе паремий со структурой сложных многочленных конструкций, следует говорить о разнообразии способов объединения предикативных единств в такие сложные конструкции. Наиболее интересной с точки зрения синтаксических отношений является трехчленная конструкция, которую можно представить в виде схемы: одно главное + два придаточных. Место главного предложения строго не фиксировано, например:

Coeur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.

Quand on fait ce qu'on peut, on n'est pas obligé à davantage.

Quand le vase est trop plein, il faut qu'il déborde.

Однако чаще всего главное предложение окружено придаточными, например:

Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage.

Qui est coupable d'aucun méfait toujours pense qu'on parle de son fait.

Придаточные предложения, используемые в паремиях со структурой сложных многочленных предложений, представляют собой те же виды придаточных, которые наиболее типичны для сложноподчиненных паремийных конструкций. Это придаточные предложения подлежащие, придаточные предложения определительные, придаточные предложения дополнительные, придаточные предложения обстоятельственные (придаточные времени).

Данные виды придаточных отражают специфику взаимодействия грамматических признаков этой структуры, определяющих ее синтаксический статус, когда функции придаточных оказываются их основной характеристикой. Вследствие этого происходит изменение удельного веса составных компонентов паремии, когда главное предложение теряет свою подчиняющую силу или, по крайней мере, ее ослабляет, и все компоненты уравниваются в своих функциях.

Сложные многочленные конструкции могут объединять структуры следующим образом:

придаточное времени + главное + придаточное дополнительное, например:

Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe.

придаточное подлежащее + главное + придаточное дополнительное, например:

Qui a la panse pleine il lui semble que les autres sont saouls.

придаточное времени + главное + придаточное определительное, например:

Quand l'aveugle porte la bannière, mal pour ceux qui marchent derrière.

Сложные многочленные конструкции паремий представлены также четырехчленными конструкциями, которые можно разделить на две композиционные части – компоненты первого уровня, по определению В. А. Белошапковой [1, с. 59]. В свою очередь, каждая часть включает два предикативных единства, объединенных однотипными синтаксическими отношениями (компоненты второго уровня). В данных структурах компоненты всех уровней построены на основе синтаксического параллелизма, когда последующая структура воспроизводит предыдущую структуру, сохраняя лексико-морфологические средства и порядок их следования, а действия-состояния двух частей синхронны.

Четырехчленные конструкции французских паремий могут включать два бессоюзных предложения, например:

A jeune homme, vieux cheval; à cheval jeune, vieil homme.

A père avare, enfant prodigue; à femme avare, galant escroc.

Cheval de foin, cheval de rien; cheval d'avoine, cheval de peine.

В структурном плане паремии данного типа характеризуются простотой и «прозрачностью», объединяя эллиптические структуры. Экономно используя языковые средства, конструкции, объединенные в сложное синтаксическое целое, допускают опущение сказуемого, глагольной связки в составном именном сказуемом, оставаясь при этом семантически завершенными. Их характерным признаком можно отметить однородность, показателем которой является параллелизм – лексический и синтаксический, иногда сочетающийся с ритмомелодическим параллелизмом. Эти конструкции выражают отношение «соответствия», близкое к причинно-следственным отношениям [2, с. 93].

Встречаются четырехчленные конструкции французских паремий, включающие два сложноподчиненных предложения, соединенных бессоюзной связью, например:

Fais ce que doit, advienne que pourra.

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

Четырехчленные конструкции французских паремий могут включать два сложноподчиненных предложения, соединенных с помощью союза «et», например:

Qui se marie, fais bien et qui ne se marie pas, encore mieux.

В данных конструкциях компоненты первого уровня связаны отношениями противопоставления, компоненты второго уровня эквивалентны сложным предложениям с придаточными подлежащими.

Придаточное подлежащее, вводимое относительным местоимением «*qui*», выполняет функцию подлежащего по отношению к сказуемому главной структуры. Использование в паремиях относительного местоимения «*qui*» в абсолютной позиции отмечается исследователями как синтаксический архаизм, свойственный именно структурам подобного типа [3, с. 195]. Современные синтаксические нормы требуют употребления в данной конструкции «*qui*» с антецедентом «*celui*» или «*se*». Фактический материал свидетельствует о наличии и таких конструкций в паремийном фонде. Вероятно, это паремии более позднего образования, например:

Celui qui se marie trop tard, se marie pour ses voisins.

Продуктивность сложных конструкций с придаточными подлежащими определяется общими закономерностями и тенденциями, свойственными языку паремий. Паремия строится на базе структуры, с которой связывается выражение универсального значения. Такая структура наилучшим образом согласуется с самой природой паремии: четкое разделение конструкции на равнозначные части, вторая и заключительная из которых несет максимальную нагрузку – вывод, мораль паремии.

Очень редко в языке паремий встречаются четырехчленные конструкции, которые включаются в схему: главное + три придаточных, например:

Qui bien chante et qui bien danse fait un métier qui peu avance.

В целом сложные многочленные структуры относятся к периферии синтаксиса паремий и не являются активным звеном в синтаксической системе паремий. Среди имеющихся многочленных структур наиболее активно представлены те конструкции, которые совмещают в себе признаки типичных паремийных формул: трехчленные структуры, объединяющие главное + два придаточных, и четырехчленные структуры, соединяющие бессоюзные конструкции с параллелизмом частей. Именно они отражают основную тенденцию синтаксиса паремий к универсализации, унификации средств выражения синтаксических отношений. Сами отношения являются условными в силу вторичности значения пословиц как застывших, «неживых» конструкций.

Список использованной литературы

1. Белошапкина, В. А. Сложное предложение в современном русском языке (некоторые вопросы теории) / В. А. Белошапкина. – М.: Просвещение, 1967. – 160 с.

2. Гак, В. Г. О сопоставлении в структурном и функциональном плане / В. Г. Гак. – ИЯШ, 1975. – С. 85–95.

3. Grammaire Larousse du XXe siècle. – Warszawa : Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1999. – 438 p.

4. Maloux, M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maxims / M. Maloux. – P. : Larousse, 2006. – 656 p.

5. Rey, M. Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey. – P. : Robert, 2003. – 1087 p.

УДК 811.161.1'42'23:398.92

Е. Г. Панфилова

ВОПРОС О КОММУНИКАТИВНЫХ ФРАЗЕМАХ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В настоящей статье осуществляется обзор лингвистической литературы, касающейся вопроса обозначения коммуникативных фразем. Автором представлено разнообразие терминов для обозначения коммуникативных единиц фразеологии, и определен круг обозначаемых этими терминами явлений (объем понятий) в работах разных исследователей за последние 100 лет.

Ключевые слова: коммуникативная фразема, термин, объем понятия, лингвистическая литература, фразеология, лингвистическая прагматика.

Начало изучения коммуникативных фразем относится к грамматическим исследованиям 1920-х гг. Внимание к разнообразию предложений в синтаксическом плане не раз наталкивало ученых на мысль о том, что в речевом общении существуют готовые фразы: по грамматической структуре это предложения разных типов, при этом они не строятся, а извлекаются из памяти в готовом виде, обладают конкретным значением и употребляются в определенных ситуациях общения. Так, еще О. Есперсен в «Философии грамматики» (1924) делил единицы синтаксиса на формулы и свободные выражения, указывая, что «Ряд единиц языка, причем любого языка, имеет характер формул (*Доброе утро! Как дела?*); иначе говоря, в них никто ничего не может изменить. Разумеется, формулу можно подвергнуть анализу и показать, что она состоит из нескольких слов; но она воспринимается и